



OIO-komiteén : 20. august, 2009

Anbefaling om valg af sprog i OIO-datastandardisering

OIO-komiteén har på mødet den 20. august, 2009 besluttet:

Det overordnede princip for valg af sprog i OIO-datastandardisering er, at sproget skal styrke anvendeligheden af de udviklede standardiseringsprodukter frem for at virke som en begrænsning.

Når standardiseringsarbejdet omhandler begreber, som har deres afsæt i dansk lovgivning og dansk administrativ praksis, vil oversættelse til engelsk ofte medføre et tab af bibetydninger og af generel forståelse af begrebet.

Der kan dog være tungtvejende grunde til ikke at vælge dansk:

- Hvis standardiseringsarbejdet afspejler internationale standarder vil det normalt ikke tilføre kvalitet at oversætte disse til dansk.
- Hvis standardiseringen foregår i en international kontekst eller i et grænseoverskridende domæne, er engelsk typisk det rette sprogvvalg.
- Hvis fagsproget indenfor domænet er engelsk - hvis der ikke findes ækvivalente danske fagtermer - vil modelleringen ofte være mest meningsgivende hvis den foregår på engelsk,

Endelig kan en konkret vurdering af det foreliggende standardiseringsarbejde tilsige, at dette bør foregå på engelsk, for eksempel hvis dele af udviklingsarbejdet er henlagt til udlandet.

Anbefaling

OIO-komiteén anbefaler:

- at OIO-udvalg anvender dansk, når standardiseringen tager udgangspunkt i dansk lovgivning og dansk administrativ praksis
- at OIO-udvalg anvender engelsk,
 - når standardiseringen tager udgangspunkt i internationale standarder
 - når domænet er internationalt, fx ved handel over grænser
 - når der ikke findes relevante danske fagtermer

20. august, 2009

Sekretariat:

IT- og Telestyrelsen

Holsteinsgade 63

2100 København Ø

Sagsbehandler

Per de Place Bjørn

Telefon 3545 0175

E-post ppb@itst.dk

